Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

Marty-Laveaux, C. J.

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N° 2.

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

848
51187

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

LÊS BEZOGNES É JOURS
D'ÈZIODE D'ASKRE
PAR
JAN ANTOÊNE DE BAIF.

MUZE' *de-ſur Piérî' ékoutant dés Poête' la chanſon,*
Sà, parlés : é le Pêre de vous de ſon inne ſélébrés:
Par ki ſe font leʒ uméins toudemêm', illuſtreʒ é ſanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupitér la voulonté!
Kar ſanpéin' il avans' : il abat ſanpéine l'avanſé.
Sanpéin' oſkurſît le reluiʒant : l'oſkur éklêrſît.
Lui, ſan péine le taurs dréſe droêt :¦é démonte le hautéin:
Dieu du tonérre le Dieu, ki laſus ă fêtè ſa mêʒon.
Ékout' oiant é voiant : É la juſtiſe ranje ſelon droêt,
Toê de ta part : é la vrê' vérité je rakontré à Pêrſés.
OR *ſus têrre n'ă pas ſanplus une ſorte de tanſons:*
Deus an i ă. L'une téle ke bién la ſachant, tu la louras:
L'autr' êt digne de blâm' : Éleʒ ont le kouraje diviʒé.
Kar l'un' émeut é la guêrre kruêl' é la noêʒe ki malfêt,
La malureuʒ'! aukun ne la veut, més faurſe du déſtin
Par le vouloêr dés Dieus la méchante kerêl' an oneur mêt.
L'autre miʃeure premiére la nuit ténébreuʒe la porta:
Més de Saturne le fis ki ă fêt ſa demeure du haut fiél,
Pour leʒ uméins ſus têrre la mit, la miʃeure de beaukoup:
Kant l'ome même ki êt féniant él émeut ă travaʃʃér:
Laurs ke ſelui ki ſe tiént oéʒif, voêt l'autre ki êt plus
Riche ke lui : ki labeure ſogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajiér. L'anví' ſ'anflanme de voéʒin ă voéʒin,
Sur ki amaſſe du bién. oʒ uméins ſéte noéʒe fera fruit:
Kant le potiér anví' le potiér, le maſon le maſon poéint:
Gueuʒ au gueus s'atakant, au chantre le chantre ſe prandra.
Au pêrsês, mé bién ſe propos au ſons de ton éſprit:
É ſéte noéʒe ki eime le mal ne débauche ton éſprit,
Toé muʒant aus plês, ékouteur miʒérable du parkêt.
Kar l'out n'êt guére grant de profés é de plês à ſeluila,
Chês ki le vivr' aſuré ne ſera de reʒêrve toulêʒans,
Bién revenant, ke ſa têrre produit, manjâle de Sérês.
Dont ſoulé, remuér tanſons é kerêles tu pouroés
Sur lês biéns d'autrui. Mês dauranavant tu ne doês pas
Fêr' éinſin. Par koé défidons la kerêlé de nous deus
An toute droêt' ékité, ki de Dieu viént três bone toujours.
Kar nouʒ avons déjă fêt partăj', outre de grans biéns
Autres ke m'as rapinés, pour lês donér an difipant tout
Aus jüjes manjepréʒans, ki voudroêt ſéte kauʒe rebrouʃſér,
Saus k'il ſont, ki ne săvent ke plus ke le tout la mitié vaut:
Ní konbién ă la mauv' é l'Aſodélos de ſekouʒ a.
Kar lês Dieus kaché ont pour lês punir auʒ omes leur vî:
S'éinſi n'étoêt, ă ton êʒe feroês dêʒ euvreʒ an un jour
Pour te tenir, ſi vouloês, ſan rién fére par toute l'anné'.
Éinſi deſur la fumé' tu métroês an ſauf le gouvêrnaʃ:
É le labour dês beus é mulês ki travaʃſet, ſe pêrdroêt.
Mês Jupitêr l'a kaché du dépit, ki li outre ſon éſprit
Dês ke le kaut Promété' li donant ŭne trouſſe le tronpa.
Pour ſe deſur leʒ uméins il ſonja dês douloureus maus.
Kăch' é reſêrre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
Pour leʒ uméins déroba, au grand Jupitêr le prouvoéiant,
Danʒ ŭne kreuʒe férul', odesù de ſe Pére foudroéieur.
Pourſe l'amaſſenuau Jupitêr lui parle de kourrous.
Au l'anfant d'Iapét, ki deſur tous ês ſin avizé,
Êʒe tu ês de ſe feu ke tu as dérobé me défraudant,
Pour toé mêm' vn grand măl, é pour leʒ uméins ki viéndront.
Kant au lieu de ſe feu mal leur donerê, dukél eutous
Éjouïront leu keur, chériſans leur douſe malurté.
Éinſi dit: é deʒ uméins é Dieus le Pér' an ſe mokant rit.
Lă même au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la têrr' i détranp': é dedans boute voês d'om' é vértu.
É k'i la faſſe de faſs' aus viérjes déêſſes reſanblér,
Bêle, d'émable faſon. ke Minêrve li montre kom' il faut
Fêr' ouvrajes mignons, é tître la toêle de grant art.
É ke Vénus la doré' li répand' une graſſe toutautour
Sur ſon chêf, é dezirs facheus, é ſoufis amenuizans.
Ordone plus, ke dedans, un veuz chénin é déſevant keur,
Trêbién Mêrkur' i mête, le portemeſaje Tuargus.
Éinſi dit: Eus d'obeïr au Fis de Saturne, le grand Roé.
É touſoudéin Vulkéin renomé, ki de ſês deus hanches klochant va,
Fêt de la têrr' ŭne ſinple puſél', au gré du Saturnin:
É la Déêſſe Minêrv' auz ieus ăzurins, ſi l'atourna.
É lês Graſes Déêſſes avêk Péithau ke l'oneur ſuit,
Par toule kaurs li metoêt chênons d'aur: É toutalantour
Lês Sézons chevelús la paroêt de flourêtes du Printans:
E touſon ăkoutremant deſur éle, Minêrve l'ajanſa:
É dans lă poêtrîne le portemeſaje Tuargus,
Fraud' é flateur langaj' é le keur deſevant li aprêta,
Par le vouloêr de Jupin le tonant graus: auſſi le kourriér
Dês Dieus mit la paraul': É noma la puſéle du beau nom
Nom TOUTEDON: *Dautant ke touſeus ki d'Olinp'abitans ſont,*
Don li donoêt, le maleur dês pauvrez uméins invantîs.
Aur aprês ke le daul ki ne peut ſ'évitér, fut akonpli,
Vêrs Epiméteus laurs Jupitêr Pére mande Tuargus
Vîte kouriér dês Dieus, ki le Don méne: Mês Épiméteus
Lêſſe le bon konſél de Prométeus: K'il ne reſût pas
Don ki li vint de la part de l'Olinpién: Éins le remandât
Ranvoéié, k'i n'avînt aus mortêls kélke malurté.
Mês l'aiant jă reſu, kant ut le măl il ſ'an apérſut.
Kar paravant iſibas dez uméins lês peuples vivoêt bién,
San mal, loéing d'annui, ſans aukŭne péine malézé',
Sans maladi facheuze, ki fêt venir auz omes leur maurt.
Kar biéntaut lez uméins parmî la mizére ſe font vieus.
Mês la femél' autant de ſa méin le kouvérkle, répandit
Haurs de la boêt' oz uméins douloureus maus, k'éle proupanſa.
Éſpoêr ſeul kome dans kéke mézon fort' ă débrizér,
Réſte léans aus bors de la boêt': é dehaurs ne vola pas.
Kar paravant le kouvérkle remis à la boête refêrma,

Par le vouloêr de l'amaſſenuau Jupitêr chévrenourri.
Mês mileʒ autres douleurs vont parmî les omeʒ êrrant:
Kant, é la têr' êt pléine de maus é pléine la gran mêr.
Auʒ omes lês maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
Aus mortêls viéndront dês griéves miʒêreʒ aportér,
Sans dire maut: auſſi Jupitêr leur aute le parlér.
Éinſi ne peut ſ'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.
Mês ſi tu veus moê mêm' un konte tout autre te kontré
Jantimant toudulong. Toê, mê-l'odedans de ton eſprit:
S'êt kom' akoup ſont nés lês Dieus é lêʒ omes mortêls.
Or dez uméins *diférans de paraule, la raſſe doré' fut*
Séle ke ſont toupremiér lês Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Eus furet' laurs k'auſiél ankaure Saturne komandoét:
Eus kome Dieus i vivoét: é n'avoét nule triſtéſe d'eſprit
Sanʒ é dehaurs annuis é travaus: é la viéʒéſe fâcheuʒ'
Aukunemant ne venoét. É de piés é de méins ſe reſanblans
Mêmes toujours, gran fête menoét biên loéing de toulés maus.
Puis kome ſurmontés de ſomêʒ i mouroét: é de tous biéns
Il jouiſoét: É le cham donevi de li même raportoét
Faurſe bon é beau fruit. Eus libreʒ é frans de voulonté
Fêʒoét vi arekoé j'égaïans â même ſi grans biéns.
Aur aprés ke la têrre kouvrit ſéte raſſe de mortêls,
Sont lês bons Démons, ſuivant le vouloêr de ſe gran Dieu,
Démons ſurtêrréins lês gardeurs dêʒ omes mortêls,
Kî prenet gard' aus droés é méchans fés. D'êr abiʒés vont:
Vont partout ſus têrre l'émable richéſſe départans.
Voélă l'oneur k'il avoét é la charje Roiale k'i fêʒoét.
Mês la ſegond' anjanſe ki fut beaukoup pire, d'arjant
Lă firet être dépuis, lês Dieus ki d'Olinp' abitans ſont,
A ſéle d'aur ne parêʒe de kaurs ne parêʒe de l'eſprit.
Mês ſant ans auprés de ſa mêre ſogneuʒe, toutanfant
Un om' étoét nourri, nîſe, tandr', okouvért de ſa mêʒon.
Puis kant l'âje venant amenoét l'antiére pubêrté,
Un tans kourt i vivoét aians de la péin' é du tourmant
Par malavis: kant il ne pouvoét d'outraje débordé
S'aſtenir antr'eumêmeʒ: é lês Dieus il ne vouloét pas
Sêrvir, ni ſur lêʒ autels deʒ Ureus fére trêbién,
Éinſi k'i faut, ſakrifiſs' uʒité, kome preudomes fêʒoét.

Or Jupitêr kourouſé leʒ abima : kăr i ne rendoêt,
Ni le devoêr ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Mês aprês ke la têrre kouvrit ſéte raſſe de mondéins,
Eus ſont ſurtêrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Bién ke ſegons, d'ŭn oneur toutefoês onorés ſont.
PUIS *Jupitêr, deʒ uméins diférans de paraule, fit un tiérs*
Janre, tout autre, d'éréin : ki à l'arjant rién ne reſanbloêt :
Janre de frên', aurrible, kruêl. ki avoêt kure ſanplus
Fêre de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoêt
Poéint de froumant : É de dur diamant il avoêt le felon keur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoêt. Têrribleʒ à tantér
Leurs méins, ſur dês manbres maſis, deʒ épaules ſ'alonjoêt.
Armes d'éréin il avoêt, é d'éréin leur mêʒon i fêʒoêt,
É beʒognoêt de l'éréin. É n'étoêt an uʒaje le fêr noêr.
Seuſsĭ tués dês méins lêʒ uns dêʒ autres, de Plúton
Dieu rigoureus dans l'anple demeur' oſkŭre défandus,
N'ont nŭl oneur : É la mort noêrâtr', aurribles k'i ſont eus,
Lêʒ a pris : É de l'alme ſoulêʒ lêſſaret la klêrté.
Mês aprês ke la têrre kouvrit ſéte raſſe de mortêls,
Autre kătriém' anjanſe deſus lă têrre Toupéſſant,
Fit de Saturne le Fis Jupitêr : un janre, ki vaut mieus,
Juſte mileur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés ſont
Lês demidieus de ſet âje premier ſur têrre toutautour.
Aur é la guêrre méchant' é la mêlé' dês rudes konbas,
Lêʒ uns tŭé davant Têb' au ſêt paurtes, ke Kadmus
Konſtruiʒit, kome là debatoêt d'OEdipe le bérjaʒ :
E lêʒ autres, menés atravêrs lés flaus de la gran mêr
Dan lês naus á Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poêl.
Or là tous lêʒ anvelopa du trépas le final ſaurt.
Puis alékart deʒ uméins leur baſſant vivr' é ſejour bon,
Lés retira Jupiter aus bous de la têrre demeurans.
É lă ſont abitans é de ſoéing é de triſtéſe d'éſprit
Libres, deſur le profond Oſéan aus fleʒ deʒ Eureus,
Lês Eureus Éraus. É pour eus ſan laſſér abondant
Paurte le cham donevi troéfoês l'an ſon mĭéleus fruit.
Au ke je n'uſſe jamés leʒ uméins ſinkiémes frékantés !
Mês ou ke né paraprês ou davant eus fuſſe trépaſſé !
S'êt aſteure le janre de fêr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pês, de travaz é mizére ſe pèrdans
E ruïnans. lès Dieus leur donront pëinez é tourmans :
Mès toutefoès il aront kéke dous biën parmi le dur mal.
Or Jupitèr ſéte raſſe d'uméins de paraule divizés
Pèrdra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poël blank.
Plus le pèr' auz anfans, ni ne ſanblet ò Pére lez anfanz :
D'autez à autes n'ă foè : Dez amis n'èt plus la loïauté,
Tèle kom' auparavant : Nï le frére le frére ne tiént chièr.
Leurs pèr' é mère ki ſont touſoudein vieus, il vilipandront :
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
Lès malureus, ne ſachans redoutèr Dieu. Mès i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loïèr du,
Anpognedroès. Leurs villez i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droèt é de biën é de foè nule graſſe du biën fèt
N'èt refevant : Plus taut l'ome fézant injur' é faurfèt
An révérans' il aront. An leurs méins vèrgogn' é rézon
Plus ne ſera. le méchant ó milzeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é ſe parjurera pour ofanſér.
An tous lès malureuz omes èt ŭne răje, ki lès ſuit,
Malrenomeuze, joïeuze du mal, dépiteuz' ă regardér.
É deſetans au fiél de la tèrr' au larjes chemins lons,
Leur beau kaurs (k'él avoèt) é kouvèrt é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes lèſſant,
Vèrgogn' é juſtiſe vont. É douleurs facheuzes demourront
Aus malureus maurtèls : É du mal ne ſera la guérizon.
AUR ASTEUR' ŭne fabl' aus Roès ki la sâvent je kontré.
Au rouſignaul au kou grivelé parl'éinſi l'éparviér,
Haut d'ŭne poëint' anamont deſa méin le trouſant é le portant.
Lui, ſe trouvant de la férre krochú pèrſé toutalantour,
Kri ſe plégnant. L'oèzeau le tenant de ſe maut le rudoëia.
Au malureus, tu te pléins? un plus faurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantre ke ſoès, ke tu viénes lapart ke te portré.
Mon dinér, ſi je veu, te feré : ſi je veu, je te lêré.
Fou, ki voudra pérapèr dès plus faurs foèble rézíſtér.
Guein deſur eus i n'ara, mès, outre la honte, dez annuis.
Éinſi dez éles planant li remontroèt l'iſnél éparviér.
Au Pérſès, la droètŭre ſui : l'outraje ne pourſui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vallant

Éʒémant ne le peut ſoutenir, ki ſ'akâble deſous lui
Anvelopé de maleur. Mieus vaut ſéle voéie par alʃeurs
Pour bién ſuivre le droét. Droétûre l'outraje débéllant
Gangne venant ă ſa fin. Kéke ſaut ſ'an aviʒe le ſantant.
Juſtis' étant tortú' a ſoudéin lés parjureʒ auprés.
Un bruit droéture ſuit kéke part k'él alʃe tiralʃé'
Déʒ omes manjepréʒans, Kand il ſont leurs jujemans taurs.
Més éle ſuit déplorant la ſité dés peupleʒ, é leu' meurs,
D'ér abilé', le méchéf é de grans maus auʒ omes portant,
Pour ſe ki l'ont déchaſé', k'i ne l'ont pas droéte départi.
Més, ki la juſtiſe font, tant aus ſitoiéns k'oʒ étranjiérs,
Droéte ne rién dépravant, é du droét n'outrepaſſet la réʒon:
Leur vile guéie florit : lés peupleʒ an éle s'éguéront.
Par leu tèrre demeure la Pés nourriſſe deʒ anfans:
É Jupiter aularjevoiant male guèrre n'i mét pas.
Onk oʒ uméins ki la droéture font la diʒéte ne kourt ſus,
N'autre méchéf. més font toutes euvres de fét' é de pléʒir.
Forſe vitâle la tèrre produit : lés chênes de leur mons,
Paurtet le glan paranhaut, omilieu leʒ abéleʒ é leur miél.
É leʒ ouéles laniéreʒ o tans ſe recharjet de toéʒons.
Lés fămes font ſanblables toujours aus péres leʒ anfans,
Ont foéʒon ſanſéſſe de biéns : é ne vont voguér an mér
Dans lés naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
Més à touſeus à ki plét l'outraje méchant é le forſét,
Leur jujemant Jupitér aularjevoiant i reʒoudra:
Méme ſouvant l'anticre ſité ſoufre pour l'ome pérvérs,
Kand i komét de la faut', é braſſe l'outrăj' é le forfét.
Lors Jupitér deſur eus delaſus ſurcharje de grans maus,
Féim é peſt' àlafoés. Lés peupleʒ i meurent toupartout.
Fămes ne font anfans. Méʒons ſe dépeuplet touléjours:
S'ét du vouloér de ſe grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
Ou Jupitér punira leurs véſſeaus an pléne mér pris.
Au grans *Prinſeʒ é Roés é Signeurs, vous mémeʒ aviʒés*
Tél jujemant. Pourtant k'auprés deʒ uméins i a toujours
Dés Dieus inmortéls, ki remarket touſeus ki de faus droés
Antr'eus vont ſe foulér, la kréinte divine mépriʒans.
Kar troés dis miliérs il i ă ſus tèrre toupéſſant

D'inmortèls ă Jupin, lès gardeurs dèz omes mortèls.
Ki prénet gard' é remarket iſi lès droès é méchans fès,
D'èr abiłés, ki revont viżitér ſus tèrre toupa tout.
Juſtiſe fiłłe du grand Jupitèr, èt viérje de gran laus,
Bién onoré', révéré' dès Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Aur éle, kant aukun la bleſant l'aufanſe de torfèt,
Vite, ſéant auprès Jupitèr ſon Pére Saturnin,
Dès omes va déklarér le méchant keur, pour fére péiér
Par le ſujèt lès taurs des Roès, ki de male voulonté
Vont ałłeurs k'i ne faut de travèrs lă droètŭre tournér.
Donke prenans bién gard' à ſeſi, Vous Roès radréſés vous
Manjepréżans : é le droèt dépravé, oubliés-l' é le lèſſés.
Pour ſoé mém' il aprête le mal ki l'aprête pour autrui:
É ki le mal konſéił', i reſant la maliſſe du konſéł.
L'euł du grand Jupitèr toute chauże voïant é konoéſſant,
Tout ſe ki èt iſibas, ſ'il veut, il aviż' : É davant lui
N'èt reſelé kéle juſtiſe fèt chéke ville dedans ſoé.
Aur Asteure *ni moé ni mon anfant juſtes ne ſoéions*
Auż omes tèls kom' i ſont. Kar s'èt mal juſte ſe montrér,
Puis k'oſibién l'injuſt' a le plus grant voère miłeur droèt.
Mès je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touſe mal fèt.
Au Pèrsès *boute donk an ton keur tous ſeż avis bons,*
Droètur' oïant é kroïant, é la fors' oubli dutout an tout:
Puis k'oż uméins ſéte loé fut pauże' par le Saturnin:
Aus poéſons, oèżéaus, é bètes krués, par antr'eus
Soé manjér : kar an eus nule juſtiſ' ètre ne pouroèt.
Mèż oż uméins i dona la vré juſtiſſe ki vaut mieus:
Kar ſi kékun la ſachant é konoéſſant, juſtiſe méintiént
Par dit é fèt, Jupitèr aularjevoïant le bénir doèt.
Mès ki alant témognér jurera parjure de ſon gré
Mantant faus : é le droèt violant ajamès ſe fera tort,
É ſa ligné' ſ'an ira paraprès oſkŭre délèſſé':
Mès la ligné' du loial paraprès plus nauble demourra.
Aur ton bién *deżirant je te di, Pèrſès malavizé.*
Au viſe lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
Éżémant. Le chémin èt kourt : i demeure toutauprès.
Mès lèż inmortèls ont mis ódavant de la vèrtu
Péin' é ſueur : le chemin vèrż èl', èt long é malèżé,

Roéde premiér, raboteus. Mês kant à la sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprês se retreuve tout êzé.
Trèbon é saje selui ki de soé toute chause konoéssant,
Pourvoéra la milzeure ki viént à l'isû de se s'il fét :
Bién bon é sâje selui ki du bién dizant ûn avis kroét.
Mês ki de soé ne konoét se ki faut, ni d'ûn autre le konsél
An l'esprit ne resoét, vrémant selui êt ome féniant.
MÊS TOÊ *aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donré,*
Fê kéke fét, Pêrsês noble sang : ke la féim de ta mézon
Soét anemi : ke la biénkouroné' dâme jantile Sérès
Soét son ami : é de vivrez abondans ranplise ton ni.
Aussi la féim dutout êt sortabl' é s'akoste du fèniant.
Dieus é uméins kourouses ansanble detéstet, ki oézif
Vit de parèle fason kome font les guépez époéintés':
Kî des avétez iront détruire la péine, la manjant
OÉzivez. Aur i te faut kék' onête labeur fér'a plèzir,
K'an sézon pour toé de vitâle se ranpliset tês nis.
Lêz omez an labourant sont rîches de fruis é de bétal:
É mêm' an labourant dêz inmortêls favorizé
É dez uméins tu seras. Biénfort il abaurret le féniant.
Nul dezoneur de traual : mês d'oézivetê dezoneur viént.
Mês si travales, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome féniant
T'anvira. La richésse t'améin' é l'oneur é la vértu.
Mês kéke faurtûne k'ês s'ét tout le milzeur, de travallér:
Si retirant l'ésprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'é dit vivre travallant.
Honte, ki n'êt bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti:
Honte, ki auz omes fêt beaukoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dês biéns asuranse l'oneur suit.
Lês biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaukoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns
Ou de la lang' an amass', éinfin ke souvant il aviéndra,
Lors ke le guéin dez uméins mizérablez abuze la pansé',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprés suit,
Ézémant lês Dieus le défont : d'un têl ome chéront
Lês mézons ruînés' : Bién peu sa richésse demourra.
É toudemêm' à ki fêt taurt au suplîant ou étranjiér:
É ki de son frére va malureus korrompre le séint lit,

Larrefinant de ſa fame l'oneur, toute vèrgogne fézant.
Kontr' iſelui Jupitêr lui même ſ'égrit alaparſin
Pour ſéz aktes méchans d'ŭne bién dŭr' amande le charjant.
Més l'éſprit remuant ke tu as dutout aute de ſés fés:
É ſakrifi' aus Dieus inmortèls, éinſi ke pouras,
Bien nétemant: kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
Praupiſe-lès kékefoés par dés libamans ou de l'anſans,
Soèt t'an alant kouchér, ſoèt kant le jour alme reviéndra,
Pour fére k'anvèrs toé favorables ſe randet é bontis:
Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
Sil ki t'ém' au bankêt konvíras, non ki te hêra:
Més ſur tous konvi, kĭ demeur' auprès de ta mézon.
Kar ſ'i te viént kék' aſére nouveau ki rekiére ſekours pront,
Lès voézins toudéſéins viéndroèt, le parant ſe reſéindroèt.
Vn voézin mauvès, ſi tu l'as, ſ'èt pérte : le bon, guéin.
Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plézir é konfort:
Sans le méchant voézin poſſible ta vâche ne mourroèt.
Prandras juſte mezure du voézin, juſte la randras,
É de la même mezur' é milzeur' ankaur, le pouvant bién:
A ſe k'aprés, le bezoéing t'avenant, tu retreuves le plézir.
Tout le méchant guéin fui: le méchant guéin n'èt ke malurté.
Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekérre te viéndra:
Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant rién.
On don' ă kĭ donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
Bon le donér, mauvès le piler, ki la mort don' ou donra.
Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i faſſe de grans dons,
A grant ézе du don k'il a fèt, é ſe plèt de l'avoér fèt.
Més ki le va rapinér de ſon outrekudanſe le raflant,
Kélke petit ke ſe ſoèt, il ofans' é travérſe le bon keur.
Kar ſi deſus le petit lé petit tu reférrez amaſſé,
Dru ſi le ſés é menu, le petit gran chauze deviéndra.
Un, ki deſur ſe k'il a boute toujours, ſoufréte fuira.
Tout ſe ki èt ſerré ne ſousi plus danz ŭne mézon.
S'èt le milzeur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
S'èt plézir touprét le trouvér : ſ'èt un krevekeur grand,
Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérti donke d'i panſér.
Kant le mŭi antameras, kant l'áchéveras, tir'ă granspaus:
Fè de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rién.

Kant le loïér tu diras à l'ami, bon ſoêt é ſufiʒant:
Au frêr' an te rïant le témoéing de l'aſére tu prandras:
Égalemant défïans' é fïans' ont dêʒ omes pérdus.
Més k'üne fãme ki fêt le métiér, ne ſéduiʒe ton éſprit
D'un langaj' afété, ton ni piʃerêſſe rechêrchant.
Un ki ſe fï' à putéin, ſelui au larrons ſé fiér peut.
Fis, ki ünïke ſeroêt, gardroêt d'un pêre la méʒon
Sans la déronpr': Éinſin kroêtroêt la richéſſe de l'outél.
Més viéʃ puiſſes mourir i delêſſant autre ſegond fis.
Éʒémant Jupitér à pluʒieurs baʃʃe de grans biéns.
Pluʒieurs plus ſogneront: é ſognant plus, plus il akérront.
Aur sï dedans ton keur le kouraje deʒire d'amaſſér,
Fé-ʒ-éinſin, de l'ouvráje toujours ſur ouvráje recharjant.

SI LE PROÊME TE PLÊT TU

ARAS LÊS EUVREZ

É LÊS JOURS.

LÊS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lês Pléiades le ſang d'Atlas, kant êles reſourdront,
Laurprime ſé moéſſons : le labour kand êles déſandront.
Aur katreſoês dis nuis é dis jours êleꝛ avaulan
Vont ſe kachér, pour aprês derechéf, kome l'an vir' akonpli,
Soé dékouvrir, aupoéint ke le fêr ſe komanſe d'éguiꝛér.
S'ét dês chams la maniér', à touſeus ki ſe tiénet ébérjés
Prés la marîn', à touſeus ki dedans lés vaus é kavéins bas,
Loéing de la mér ondeuꝛ' ûne kontré grâſſe de têrroêr
Sont abitans. Séme nu : fé nu le labour de la charrû:
Fé nu les moéſſons, Si tu veus toulez euvres de Sérês
Biên ſognér an ſéꝛon, télemant k'apropaus é de ſéꝛon
Tout te profite, de peur ke ſepandant n'alles malêꝛé
Aus méꝛons d'autrui kouniꝛér ſans rién i avanſér:
Éinſi k'à moé denaguiére tu vins. Més moé je ne veu plus
T'an meꝛurér ni donér. Va va beꝛognér (malaviꝛé!)
A la beꝛongne ke lês Dieus ont doné auꝛ omes antans:
Pour n'alér, anchagrigné de kouráj', é ta fâm' é teꝛ anfans,
Onke la vi kêtér par les voéꝛins, ki te léront.
Kar deus ou troês foês anaras d'eus : més ſi revas plus
Lês fâchér, ne feras ton afêr' : é diras mile réꝛons
Sans prouſitér : ſe ſeront maus pêrdus : Més ſi tu m'an kroês,
Véras pour te pouvoêr de diꝛêt' é de déte garantir.
POUR LE PREMIÉR *le manoêr é la fam' é le beuf laboureur ſaut,*
Fame, je di ſérvant, non épouꝛ', é ki ſuive le bétaꝛ.

Puis toute chauſe ki faut à la mẽzon, prête la tiéndras:
Pour ne demandér à tél ki refuzerà: é tu demourroès.
L'eure ſe paſs' é le tans, é ſe perdant l'euvre ſ'amoëindrit.
Més à demẽin ni aprés ne remé, ke tu puiſſez ojourdui.
Kar l'ome tréinebezongne jamés, ni ſelui ki deléra,
L'ére jamés n'anplit. la bezongne ſ'avanſe du bonſoëing.
Més le deléiebezongne toujours konbat mile tourmans.
Laurs ke la forſe de l'âpre ſoulél ſe raſiét : é relâchér
Fét la ſueuze chaleur, aprés l'autonne plouvant lors
Dieu Jupitér valureus : kant ſ'ét ke la pérſone chanjant
Plus diſpoſte ſe fét : kar laurprime l'aſtre chaleureus
Sus le ſomét dez uméins ala mort nourris ſe tenant peu
Paſſe dejour : més léſſe la nuit plus longue ſéjournér:
Laurs ke le boès ke le férjette parbas, moëins ſe trouv' aus vérs
Étre ſujét : ke la feule li chét, é k'i féſſe de pouſſér:
Laurs i te faut búchér ſoégnant la bezongne de fézon.
Troès piés au mortiér, ò pilon troès koudes tu donras
An le koupant, ſét piés à l'éſeul chéke fút de ſa grandeur:
Més sï de huit tu le fés, au bout le malét tu retiéndras.
Jante de troèz anpans kouperas, ſi la rou' koupe dis dours,
Pluzieurs boès tortus. Si le treuvez, aporte l'étanſon
Chés toê (chêrche le bién par lés montagnez ou lès chams)
D'ieuze de choès. kar ſ'ét le plufort pour ſérvir à dés beus,
Kant le valét de Minérv' au ſép le fichant é l'arétant,
Bién chevile bién joëint à la hé' du timon l'aproprira.
Fé ke tu és chés toê deus charrûs prêtez ă ſérvir:
L'une la hé d'üne piéſe du long, é l'autre de deus ſoét.
Ronpant l'une, ſoudéin ſur lés beus l'autre tu métroès.
D'aurm' é loriér ſi tu fés le timon lés vérs ne le gatront:
Fé-le de chêne, le ſép: ton étanſon, d'ieuz'. É de neuv ans
Deus beus málèz aras : ki feront laurs bons à travalér
D'áje moïén, é de forſe : ki ézément ne ſe randront.
Seus sï dedans le ſilon ne métront an piéſes la charrû
Hérgnans : non du labour demiſét la bezongne ne léront.
Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
Son péin par kartiers, ki feront huit piéſez à chákun.
Lui ſon ouvraje ſognant le raion ſiloné tire bién droét,
Poëint ne béant aprés ſez égaus : més l'éſprit à ſon fét

Tout retenánt. kélķ' autre plujeune ke lui, ne le ſurvaut,
Pour la ſemáķ' égalér, ſe guétant de ne ſurſemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours ſe débauch'aus jeunes ſ'amuzant.
Pran bién garde, ſoudéin ke la voés de la grû antandras,
Kant toulezans biénhaut dan lés nûs éle ſ'ékrira,
Kant du labour le ſignal, é la ſézon moéte démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome ſans beus:
Laurs i te faut afenér lés beus kornus à la mézon.
Ezémant i ſe dit, prete-moé tés beus é ta charrû:
Ézémant à ſela ſe répond, j'é afére de més beus.
Un riche dans l'éſprit ſe dira, Faut fér' ûne charrû,
Saut é ne ſonje k'i faut ſant piéſez ă fér' ûne charrû.
K'on doét auparavant dans l'outél portér é férrér.
Dés ke premiér le labour ſe dénonſerá auz omes mortéls,
Lorz i te faut anſamble kourir toé mémez é tes jans,
Sék é moulé labourant, du labeur ſan pérdre la ſézon,
Hâtant ſaurdematin, ke ta térre ſe charje de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérêt ne te faudra.
Mé la ſemáķ' ò guérêt tandis ke la térre vol'au vant:
Trés ke bénît le guérêt chaſemal ki apézе lez anfans.
Pri Jupitér Térriér, é Sérés Dãme de haupris,
K'il faſet charjér à bien la ſakré' manjáķe de Sérés,
Dés ke premiér te métras ò labour : kant ſ'ét ke le manchon
Anpoégnant, l'éguiłon dés beus à l'échîne tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
Dérriér d'ûne piauch' auz oézeaus gran péne donroét
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Trés bon il ét oz uméins mortéls : le dezordre toumauvés.
Éinfin abas lez épis ſe reploéront tant i ſeront pléins,
Kant paraprés bone fin Jupitér de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaſeras dés véſſeaus : j'eſpére k'ézé
T'éjouïras chés toé dégoulant tés vivrez amaſſés:
É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
Vérs léz autrez : ûn autre plutaut ſoufreteus te rekérra.
Més ſ'ò retours du ſoulél de la térre ſakré' le labour fés,
Moéſoneras toutaſis : à pougnés petiautes tu siras:
Les liras à rebours, tout poudreus, non guére joéieus:
Portras tout danz un panerét : Biénpeu te regardront.

Mès puis d'un puis d'autre fera Jupitèr, chèvrenourri,
Pourſ' oz uméins mortèls ne ſe fèt akonoêtre ſa panſé'.
Aur ſi tu ès tardif laboureur ſe reméde tu prandras.
KAND *koukou le koku dès feules du chêne dégoézant*
Auprime lès mortèls réjouit ſus tèrre toutautour:
Sï Jupitèr troéfoès ſanſéſſe la plûië répandoèt,
Tanke du beuf an tèrr', é ne paſſ' é ne léſſe, le fourchon:
Par ſe moïén ò premiér laboureur ſe régäle le dèrniér.
Garde tout an l'éſprit biénforbién : é ne t'oubli' pas,
Laurke le blank renouveau véras é la plûië de fézon.
Páſſe le fiéjé d'éréin, é du porche l'abri du ſoulél vu:
Mém' an ivèr kant ſ'èt ke la gran froéd lèz omes ſèrrant
Lés tiènt klaus, (L'ome non paréſeus fèt grand' ûne mézon)
Laurs de l'ivér ſacheus le maleur ne te ſurpréne konfus
An povreté, ke de méin délïé' tu ne préſſes le pié graus.
Kar ſous véin éſpoér demourant ſoufreteus, l'ome féniant
Beaukoup amaſſe de maus au keur, ſon vivre n'amaſſant.
L'éſpoér mal fondé l'ome pauvr' ă dizéte réduira
Poltron aſis à l'abrï, ki ſa vi de bon' eure ne pourvoêt.
Pourſ il faut ò milieu de l'été ke remontrez à tès jans,
Vous ne ſerès toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.
JANVIÉR *moès fâcheus, maus jours, tous văchez ékorchăns,*
Fût-l', échevant lès ſortes jelés', ki, la bize ſouflant laurs
Sus tèrr' aurriblemant, ſont trés facheuzez à paſſer:
Laur k'atravérs de la Traſſe chevaunourriſſe, la gran mèr
Tanpétant il émeut : la forêt é la tèrre mujir fèt.
Chénez à forſe, ki ſont branchus paranhaut, éſapins graus,
Aus barikăves du mont il abat par tèrre toupéſſant,
Sus ſe ruant. Toule gran boés lors de l'ékouſſe rétantit.
Bêtes ſe vont hériſant é deſous leu' bourſe reſèrrant
Leur keu' biénke toufû ſoèt leur peau : mès ſenéanmoëins
Ankor épés é velus k'il ſont lèz outre le vant froéd.
Mém' i travèrſe le kuir dès beus ne pouvant le repouſſér:
Voére la chèvr' il atéint au long poél : méz i n'atéindra,
Par ſe k'él èt frizé' férré', la peliſſe du bèrjaz.
Auſſi n'atéint la puſél' à la tandréte peau, ki ſe tiéndra
Prés de ſa mèr' amiabl' akouvért, ne boujant de la mézon,
É de Vénus toutedaur ne ſachant ankaure le dous fèt:

Laurke ſa peau douſſéte lavant, de bon uile ſe grèſſant,
Dan l'outèl kouché toutenuit ſ'an ira ſe repauzér.
La violanſe du vant de la bîz', éle voute le viéſart
Aus froés jours de l'ivèr, ki ſe ronje le pié, toudezauſſé,
Dans le lojis ſanfeu, é dedans le manoèr de dékonfort.
Kar le ſoulèl ne li montre païs ou ſe puiſs' ébanoéiér:
Mès va dèz omes noèrs é la jant é la ville regardér
S'i proumenant : é deſus lès Grés il éklère plutardif.
Kar toute bête ki êt é ki n'êt kornú, ki kouch' aus boés,
Chägrines vont naketant dans lés buiſſons é kavéins fors
Soé retirér. Panſant à ſela toute bête ſ'émoèra,
Ki le kouvèrt chèrchant les épés tâniérs abitér vont,
E la kavèrne du rauk: laurs tèls ke ſeroèt l'om' à troés piés,
Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas:
Tèls vont ſès animaus ſe kachér de la néje ki blanchit,
Lors i te ſaut vétir la défanſe du kors ke te donré:
Un manteau bon é fin : é le ſé' ki défande toutanbas:
Lâche l'étéin ourdi, ſérré la träme tu titras.
Vé-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble deſur toé,
É ke deſus ton kors hériſé ne ſe vâze levér droèt.
Sur ton pié le ſoulié, d'ŭne vache tué' violanmant,
Chauſſe ki ſoèt ézé : le dedans d'ŭne bourre tu ſeutras.
Dés chevereaus ki premiérs ſont nés, anſanble tu koudras
Lès peaus au grand froéd d'un nèrf bouvin: aſe ke ton daus
Kouvres de tèl ranpart à la plui : é deſus bout' à ton chéf
Kélke bonèt bién fèt gardant tes orèles de tranpér.
Kar le matin fèt froid, kant ſ'èt ke, la bize défandant,
Vérs le matin ſus tèrre du fiél ételé ſe répandra
Un èr portefroumant au bon labouraje dez eureus,
Ki ſe venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,
Haut ſus terr' élevé, demené de la forſe du gran vant,
Aure devérs la ſéré' plouvera fort, aurez i vantra,
Laurke le Tréiſien Boréas lès nûs méne biéndru.
Mès paravant parfè ton aſèr' : é regangne la mézon,
K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
Aur i te faut i prouvoér : kar ſ'èt un moés le pluſâcheus
An toul' ivèr : fâcheus au bèrjal, auz omes fâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, auʒ omes auſſi,
Pour le repas. Kar alors lês nuis forlongues leʒ éidront.
Gardant bien touſeſi toudulong, kome l'an méne ſon tour,
Égaleras lês nuis é lés jours, tant ke dé ſés fruis
Viéne la têrre, la mére de tous, la mélanje raportér.
Kant aprés le retour du ſoulélʒ Jupitér te fera voér
Par ſis foés achevés dis jours de l'ivér : kome, lêſſant
Lors le kourant ſakré d'Oſéan, d'Arktûre le klér feu
Laurprime tout luiʒant au ſoér de la nuit aparoétra.
Aprés lui le lamantematin Pandionin oéʒeau
Auʒ omes voér ſe fera. De nouveau rekomanſe le printans.
Tâʒe ta vigne davant : kar ſ'ét le miʒeur de fér' éinfin.
Més ſi le portemanoér dan têrr' auʒ âbres ſ'agrinpant
Lés Pléiades fuioét, le labour de la vigne ne vaudroét.
Lés fauſiʒʒeʒ éguiʒ', é ſogneus anploéie toutés jans.
Fui lêʒ ſiéjeʒ à l'onbr', é le lit ſur l'aub' ă la ſéʒon
Dés moéſſons, ankaure ke l'âpre ſoulélʒ ſéché les kaurs.
Hâtér lors i te faut, é menér lés fruis à la méʒon
Dés le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tiérs de l'ouvraje de ton jour:
É l'auraure te gangne chemin, ta beʒongne te gangnant:
Sél' auraure de pris ki ſe montrant méins omes ſoégneus
Mét an voéi' é ki ſét ſur méins beus métre le dur joug.
Lors ke le chardon ira ſe florir, la ſigăle ſ'éguêiant
Sur léʒ âbreʒ aſiʒ' ŭne naut' éklatante répandra
Dru de deſous ſéʒ éleʒ ò tans de l'été le travaʒʒeus:
Lors bién grâſſe la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les ſămes lors émeront le déduit, méʒ lêʒ omes forvéins
N'an voudront. kar lors le ſoulélʒ leur têt' é jenous kuit:
É toule kaurs êt ſék de chaleur. Més lors i te faudroét
L'onbre de-ſous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dés bons ſlans, é du lét dés chévres ki ſéſſet de nourrir,
É de la chér d'ŭne vach' aus boés nourri, ki n'ă vélé',
É du chevreau primeréin : é deſur tout boére du bon vin,
Sous la fréskăd' aſis agogau de vïande ſe gorjant,
Kontre le vant graſieus de ʒéfir le viʒaje préʒantant:
E de lă fonténe vïve, ki kourt bél' é nête jetant l'eau,
Vérſér lés troés părs, é le kart i remétre du bon vin.

Mês fé par tês jans la ſakré manjâle de Sérês
Bién batre, lors ke premiér ſe lévra lâ forſe d'Oríon,
An kéke plaſs' au vant dans l'êr' âplani kome lon doêt:
É trébién de meχûre lă fêrr' an ſês propres véſſeaus.
Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuié,
Varlêt ſan foéier, ſan tréin ſêrvante tu kêrras,
Si tu me kroês : ſ'êt péine d'avoér ſêrvante ki ă tréin.
Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repauſe le jour dérobér ne te viéne de ton bién.
Mês du fouraj' é du foéin ſêrrér faut pour toute l'anné'
Pour tés beus é mulês : é ſelâ fêt, lêſſe de tês jans
Rafrêchir lês bras éjenous : é dézâtéle tês beus.
Mês kant Auríon du siél, é le Sírién auront
Prins le milieu : kant l'aub' ă la méin Rauχîne, regardra
Arktûr', Au Pêrſés, Toutelês grăpes ſêrr' à la mêχon:
Mês il faut k'ò ſoulél dis jours lês montreχ é dis nuis.
Sink léχ onbroéras. Le sixiéme jour antonér il faut
Lês riches dons du gaſard Bakkus. Mês kant ne ſe montrront
Lês pleiâdeχ Iâdeχ avéke la forſe d'Orion,
Lors an aprés i te faut de nouveau le labour rekomanſér
An ſéχon. L'anné' plénemant ſus têrre ſ'akonplit.
AUR SI TE *viént anví de kourir fortûne deſus mêr,*
Lês Pléiadeχ alant de la faurs' orajeuχe d'Orion
Soé kachér, an l'oſéan ténébreus kant êles défandront:
Lors toute ſaurte de vans furieus tanpêteχ émouvront:
É lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mêr.
Mês du labour dês chams éinfin ke je di te ſouviéndra:
É ſus têrre ta néf tireras, é de piêrres toupartout
L'aſſureras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :
Autant ſon tanpon ke la plui ne la pourris' î dormant,
Tout l'ékipaje métras an ſauf ò kouvért de ta méχon:
Bién propremânt de ta nef vaguemêr lês êles tu ploéras:
É le timon biénfêt haut ſur la fumé' tu le pandras.
Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la séχon:
Lors ta navîre lejiére jét' an mêr : puis l'ékipant bién
Ranje ſa charje dedans ke raportes du guéing à la méχon,
Éinſi ke ſît mon Pêr' é le tién, (Pêrſés mal aviχé.)
Kant navigoêt demenant ſon fêt pour vivre de bon guéin:

É kékefoês iſi vint ũne mér bién grande travérſant,
Kûme kitant d'Éoli', une noére navîre le portant:
Non ni richéſſ' échevant, ni avoêr, ni chevanſe ne fuioêt,
Mês la méchant' povreté' k'oꝛ uméins Jupitêr done fâché.
É ſ'abitû auprês d'Élikon danꝛ un malureus bourg,
Aſkre movêꝛe l'ivêr, facheuꝛe l'été, bone nul tans.
Au Pérſês, te ſouviéne toujours de tout euvre la ſéꝛon
Gardér bién apropaus : mês au navigaje deſur tout.
Lou' le petit véſſeau, mês charge le grand ſi tu m'an kroês.
Plus gran charje dedans tu métras, plus grand du premiér guéing
Gueing paraprês viéndra, ſi le vant kontrêre ſe kontiént.
Kant l'éſprit remuant à la marchandiꝛe tu métroês:
Kant te voudroês dilijant de diꝛêt' é de dête garantir:
Ankaur t'anſégneroê-je le tans meꝛuré de la gran mér,
Moê ki ne ſê navigaje kékonk, ni uꝛaje de véſſeaus.
Kar dans barke jamês je ne ſi voéiaje de ſus mêr,
Fors uneſoês d'Aulis danꝛ Eubé', ou les Achéiéns
Arrêtéꝛ ũn ivêr gran peupl' anſanble ſ'amaſſoêt.
Dês kontré's de la Gréſs' au ſiéje de Troéie ſ'aprêtans.
Là j'alê aus tournoês du bon Anſidamas : é je paſſé
Dans Kalſis la ou ſ'êt ke ſeꝛ anfans naubleꝛ avoêt mis
Méint pris pourpanſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
Gangnant L'inn', un vâꝛe trepié à doubl' anſe raporté:
Vâꝛe, ke moê le vouant d'Élikaun' aus Muꝛes préꝛanté,
Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſeꝛ avoéié.
S'êt toute l'ékſpérianſe ke j'é dês naus mileklouté's:
É ſi diré l'antante du gran Jupitêr Chévrenourri.
Kar lês Muꝛes m'aprindret à chantér ũn inne de haut ſans.
SINK *jours par dis foês aprês le retour du ſouléꝛ chaud,*
Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſéꝛon,
S'êt l'eur' aus mortêls de voguér : Ni ta nêf tu ne ronpras
Lors, ni la mêr tês jans ne fera lors pêrdre dedans l'eau,
Si Néptun' lui méme ki branle la térre de ſon veul,
Ou Jupitér ki komand' auꝛ inmortêls, ne te pêrdoêt:
Kar danꝛ eus la fin êt dês biéns éinſin kome dês maus.
Lors ſont lês bons vans, é la mêr bon' é kalme ne malfêt:
Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mér:
É trêbién i ajans' i metant téle charje ke véras.

Mês dilijante plutaut ke plutart le retour de ta méʒon.
Lés vandanjes n'atan, ni la plui d'autonn' : é n'atan pas
Lés tourmantes venans : ni du Sut leʒ orajeʒ é l'aurreur,
Kant il braſſe la mêr ſuivant une plui ki ſ'épandra
Grand' akoup autonnál' é ki fêt la marine malêʒé'.
Pour naviguér leʒ uméins au printans ont ün ſéʒon
Autre, ki êt kant ſ'ét ke premiér, autant ke démarchant
Une chouête fera ſon trak, autant l'ome vêra
Grande la feuʃ' ò pluhaut du figuiér : Loʒ on flote ſus mêr.
Tél navigaje ſe fét au printans : mês je ne pourroé-ʒ
An dire bién. kar poéint i ne m'êt agréabl' à mon éſprit,
Trop violant. Le périʃ tu ne fuiroés. Mês à ſe danjiér
Lêʒ omes vont ſe jetér par grande ſotiʒe de leur ſans.
Kar deſetans oʒ uméins malureus ſ'êt l'âme ke lés biéns.
S'êt gran mal de mourir dans lês flaus : Mês ie t'auêrti
Konſidérér touſeſi dan toé mêm' éinſin ke l'orras.
Dans lés véſſeaus kreus le metant ne haʒarde touton bién,
Mês la plupart lêſſant, kéke peu moéins charje deſus mêr.
S'êt gran mal fére pért' ò milieu dés flaus de la gran mêr.
S'êt mal ſurcharjér télemant une charréte, k'an fin
Ronpe l'eſeuʃ, é la charje ſe vêrs', é ſe gâte répandu'.
Garde meʒúr' an tout : *L'aukāʒion êt bone ſur tout.*
Pour chés toé la menant te prouvoér d'une fame de ſéʒon,
Ni ſorloéing (ſi me kroés) odeſous ne démeure de trant' ans,
Ni lés paſſe de loéing. Se ſeroêt marîaje de ſéʒon.
Une femêl' à katorʒe puboé' pour épouʒér à kinʒ' ans.
Pran la puſél' : Éinſin bones meurs li aprandre tu pouroés.
Mês ſurtout prandras félela ki demeure jognant toé:
Mês guét' à tout ke de tés voéʒins tu n'épouʒes le plêʒir.
Kar l'ome rién dé miʃeur ne ſaroêt k'ün fâme rekouvrér
Kant bon' él êt : rien pis k'ün fâme movéʒe ne pouroêt,
Sáfre goulû : ki ſon Om' kéke fort k'il ſoêt griʃe, brûlé
San tiʒon : ki le baʃʃe touvért à la viélés' à ronjér.
Bién *kome doés deʒ ureus Inmortéls garde le réſpét.*
Au tién frére paréʃ ne feras nul ami ke tu prandras:
Ou ſi le fés, le premiér ne komanſe de lui fére nul mal:
E ne li ſau de ta lang' é ne man. Toutefoés ſi komanſoés,
Tank'ou tu diſſeʒ ou fiſſeʒ à lui kéke chauſe ki déplût,

Au double ſoé ſouvenant de l'amandér. Mês ſi repantant
Pour ſe rabiénér à toé te vouloét bién fêre la rézon,
Oé-l'é refoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre ſe chanjant
Fét ſon ami. L'aparanſe jamés ne démante ta panſé'.
Fui le renom ke tu ſoés un ami nï de trop nï de trop peu.
A ki ke ſoét ne reprauche jamés, la ruïne dez éſpris,
La povreté nuizante, prézant dez Ureus ki toujours ſont.
Auz omes ſ'ét le treſaur le miléur, ke la langue ſ'épargnant
Chiche toujours. Toute graſſe la ſuit ſ'éle marche de moëién.
Mês ſi tu dis kéke mal, bién pis toé méme tu orras.
Aubankét ou ſ'aſanblet amis ne dédéigne d'aſiſtér:
Kar de l'ékaut, petit' ét la dépans' é la graſſe de granpris.
Ni a Jupitér ni auz autrez Ureus kant graſſe tu randras
Sans te laver lés méins dés l'aube ne libe le beauvin.
Éinſi ne t'orroét pas, é rejétroét tout ſe ke priroés.
Aus raions du ſoulél toudebout n'ürïne retourné,
Dés ke levé luira le ramantant juſkez ò kouchér.
Anmi la voé' nï dehors de la voéie ne piſſe démarchant,
Non tout à nu dékouvért: lés nuis ſont ankorez aus Dieus.
Mês l'ome bién apris tou divin akroupi ſ'an akitroét,
Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze ſe préſſant.
Auſſi ta honte ſoulé' de ſemans' ò dedans de ta mézon
Prés du foiér dékouvrir tu ne viéndras: mês tu le fuiras.
Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éféras
Fére ligne': mês bién ò retour d'une féte des Eureus.
Aus fontéines ton eau ne feras: mês fort tu le fuiras.
Garde ke l'eau bél' é klére koulant dés fleuves pérannéls
Paſſez à pié, ke ne faſſes davant ta prière, tenant l'eul
Dans le kourant, é lavant tés méins de ſon eau klér' é plézant'.
Un ki le fleuve géant ſés méins ne lavra de movétié,
Dieus ſ'an kourrouſeront, é movés ankontre li donront.
Onke du Sinkramelét dés Dieus à la féte de réſpét
Onké le ſék d'avéke le vért d'un fér tu ne koupras.
Métre pluhaut odeſus ke le brauk, le godét tu ne doés pas
Antre buvans. De ſelà viéndroét kéke grande malurté.
Kant tu feras bâtir demi féte ne léſſe ta mézon,
K'an ſ'i venant pérchér le chukas n'i kroaſſe le jázart.
Ni paravant ke prïér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lâve davant. kar mêm' à ſeſi du maleur a.
Sur ſe ki n'ét à mouvoér (kar ſ'ét le miʒeur) tu n'aſéras
Un garſon douʒaniér (ſe ki ſét l'ome déʒome languir)
N'auſſi le douʒeluniér : kar ſ'ét toudemême ſe ſét ſi.
Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
Par toule kors. kar mêmeʒ à tans de ſeſi du maleur viént.
Non, kant aus ſakrifiſſeʒ aſiſtant lês fére véras,
Rién n'i repran de ſegrêt : kar Dieu de ſeſi te reprandroét.
Dans le kourant dês fleuves ki vont à la mêr ſe dégorjér
É dans lês fontéines ne piſs' : é te garde d'i faʃʃir :
Auſſi n'ïva-ʒ à l'ébat. kar bién ne feroés ſi le fêʒoés.
EINSI *feras : du renom mauvês deʒ uméins tu te gardras :*
Kar le renom mauvês ét forlejér â ſ'élevér ſus
Éʒémant : ă ſoufrir fâcheus : ă démêtre malêʒé.
Puis le renom ne ſe pêrt toutafêt : kant même de pluʒieurs
Peupleʒ il ét renomé. le Renom lui mêmeʒ il ét Dieu.

LÊS JOURS.

Les Jours par Jupitêr opſérvant bién kome lon doêt,
Anſégne lês ſêrvans ke le jour trantiéme du moês vaut
Pour la beʒongne revoêr, kome pour la pitanſe départir:
Kant à la vrê' vérité lês peuples jujans la retiéndront.
Aur voéſi lês jours du prudant Jupitêr. Le premiér ſ'êt
Tout le premiér, é le kart: anaprês le ſétiéme, ſakré jour:
Kar Lătaun' à ſe jour de l'Épédor Apollon akoucha.
Mês l'uit é neuviéme ſeront deus jours de valeur grant,
Par toule moês kroéſſant, pour fêre leʒ euvres du mortêl.
L'onʒ' é douʒiéme ſeront biénfaur profitables toulês deus,
L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moéſſon.
Mês le douʒiém' outrepaſſe toujours l'onʒiéme de bonté.
Kant à ſe jour l'érigné' ki ſe pand an l'êr file ſon fil
Au lons jours, kant ſ'êt ke le ſăj' antaſſe le monſeau:
Kant, ſi la ſâme ſa toêl' ourdît, la tisûre ſe fêt mieus.
Mês le tréʒiéme du moês kroéſſant fui fui de komanſér
Kêlke ſemâl'. Il vaut ſi tu as dêʒ âbreʒ à plantér:
Mês du mitan le fiʒiéme ne vaut à la plante du tout riên.
Éins bon il êt à kréér l'ome mâl' : à femêle ne konviént,
Non pour nêtre dutout, non pour mariajeʒ akonplir.
Non le fiʒiéme premiér non plus à la fille ne duira :
Mês à chevreaus châtrér komoſi deʒ ouêles le bêrkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'êt un graſieus jour.
Pour fére mâl il vaut : é ſi éime ke ſornétez on dí,
É manſonjez, é maus amoureus : é devizér à l'anblé.
Mês l'uitiéme du moês lé muglant beuf ſân', é le vêrrat.
É le douziéme mulês ò travaj durs châtrér i konviént.
Au vintiéme le grand é le long jour, kêlk' om' avizé
Anjandrrás. kar laurz i ſe fêt faurſaj' é de bon ſans.
Pour fére mâl' êt bon le dizziém' : à la file le kart vaut,
Kart du mitan. Kant s'êt k'i te faut, lez ouêlez, é lês beus
Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulês ò travaj durs,
Aplaniér de la méin. É ſogneus anploêie ton éſprit
Pour te gétér forbién au kart du dekours é du kroêſſant
É ne te pétre de deuj. ſ'êt un jour ſêrte ſolannêl.
Mês le katriéme du moês chés toê ton épouze tu manras,
Lês augures jujant ki ſeront plus fauſtez à tél fêt.
Lês ſinkiémez i faut évitér jours triſtez é mauvés.
Kar lon dit ke le kint lez Érinnis raudent alantour
Pour vanjér le juron k'aus parjurs noêze décharja.
Mês le ſétiém' ò milieu la ſakré manjâle de Sérés,
Tout bién conſidérant, dans l'ére (ke bién aplaniras)
Faut jetér : É la matiére koupér pour fére le planché
É la paroê de ta chanbr' du boês kourb' ã fere lês naus.
Au katriéme komans' à dreſér ta navire de boês ſék.
Au mitoïén neuviéme du moês, mieus vaut la remonté' :
Mês le premiér neuviém' oz uméins ſan pêrte reluira.
Kar bon il êt ſetiſi pour plantér é pour kréér anfans,
Mâl' é femêl' : é jamés an tout ne ſe treuve maleureus.
Mês peu sãvent komant au tiérneuviéme du tout bon
Antameras le buſart : ke le joug i te faut jetér au kou
Dês fors beus é mulês é chevaus ki démarchet de pié pront :
Voêre la vite galêre de bans garni' tirer an mêr
Pour l'ékipér. Bién peu ſet ureus jour market de ſon nom
Au mitoién katriém' antãme le mui. li deſur tous
Êt ſakre jour. Bién peu dês moês le katriéme deſus vint,
Bon du matin le diront : é k'il êt au vépre plumauvés.
SONT *lés jours ki du grand profit aus térréſtrez aportront :*
Mês lêz autres kadus te défaudront rién ne raportans.
L'un l'ũn, é l'autre kék' autr' émera : peu bien ſ'i konoêtront.

Mére ſe montr' unefoès, unefoès marrâtre, la journé'.
Bién eureus é benit ki ſachant ſe ke ſ'ét de touſès jours,
Sans nule koulpe davant lèz inmortèls, bezognér ſét,
Lèz augûres jujant, é ſe bién retenant de tout ékſès.

FIN DES BEZOGNES É JOURS
D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

VIZ' É REGARD', *i metant ton étude totâle d'ouir bién,*
Dès diſkours déklarés le chemin droèt an tout é partout,
An rejetant lès viſſes méchans, ki la tourbe détruizant
Dès malureus, de méchès toute chauz' anpêchet toupartout
Bién diferans, de faſon brouillé' maſkés é déguizés.
Sès viſes faut déchaſér de ton éſprit par bone rèzon.
Kar ſe ſera le ſakré purifimant pour te repurjér,
Si vrémant tu aborres la raſſe méchante de ſès maus:
É ſurtout la matiére ki fournit ordure partout:
Kant la kouvoétiz' aurde mani' lès rènez abandon.

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

Pages

A Monſeigneur de Ioyeuſe. 5

PREMIER LIVRE

Vraye foy de terre eſt banie. 9
La Lyre à l'Aſne, au Porc la Harpe. 14
Changeons propos puis que tout change. 20
Le Porc enſeignera Minerue. 25
O Deeſſe de grand'puiſſance 30
Garre l'eau. Dieu quelle ciuette! 36
A Monſieur de Villeroy, Secretaire d'Eſtat. . . 41
Long temps ha que ſuis aux écoutes. 43

SECOND LIVRE

Ioieuſe, cependant que i'vſe. 61
La Vallete, nous voyons naiſtre 67
Deſportes, auec la prudence. 73
Villequier, d'vne ame tresbonne 78

Do, poſſeder dequoy bien faire. 83
Ie ſuis malheureux Secretaire. 89
Graces à mon Roy debonnaire 94
Brulard, ſous ton viſage auſtere. 100
Le ſage doit ſage paroiſtre. 105
En bon gueret bonne ſemence. 111
Le Roy, il eſt Roy qui eſt ſage. 116
Houpegay Houp : l'an recommance 121
Pinard, les eſcrits ordinaires. 127
Ieune Lanſac, dés ton enfance. 132
Lanſac, proſperer & bien viure. 138

CONTINVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIESME LIVRE.

C'eſt belle choſe que la ioye 149
Cheuerny, qui pour chacun veilles. 154
Rien ne fait tant l'homme ſemblable 160
Sceuole, ſi nous viuions Princes 164
Renaut, ta parole non vaine. 169
A bord à bord, à nage à nage 175
Au feu au feu, noſtre puy brûle. 180

QVATRIEME LIVRE.

Rien meilleur, SIRE, *ne peut eſtre* 187
Droite Raiſon tu es perdue. 192
Vn Soleil qui des cieux rayonne. 194
O qu'eſtre bien ouy ie peuſſe! 200
O Dieu, que noſtre vie eſt bréue! 205

Depuis qu'en toute vilenie. 210
Ie n'entan point la Ligue ſainte 215
Nicolas, qui par long vſage. 220

APPENDICE.

I. Les Cent Distiqves des trois ſeurs Anne, Marguerite, Iane..., ſur le treſpas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre. 225
II. I. An. de Baif (A Ioachim Du Bellay. Sur ſa traduction du Quatrieſme Liure de l'*Eneide*). 231
III. I. An. de Baif (A P. de Ronſard. Sur ſes Amours). 232
IV. Ian Antoine de Baif. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny). 233
V. Ian Antoine de Baif. Sus les poëſies de Iaq. Tahureau. 234
VI. A l'Admiree, & à ſon Poëte. 235
VII. Epiſtre au Roy, ſous le nom de la Royne ſa Mere : pour l'inſtruction d'vn Bon Roy. — A la Royne. 236
VIII. Sur le treſpas du feu Roy Charles neufieme, complainte. 245
IX. Premiere salvtation av Roy ſur ſon auenement à la couronne de France. 251
X. Seconde salvtation av Roy entrant en ſon Royaume. 260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Verſus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis aſcripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf . . 270

XII. De l'heureux auſpice du Roy Henry III. . 272
XIII. Du iour Saincte Croix, deux fois bonencontreux Pour le Roy Henry III. 274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur ſa Coſmographie. Ode. 275
XV. Vers recitez, en muſique, au feſtin de la ville de Paris, le ſixiéme de Feurier, 1578. . 279
XVI. Iean Antoine de Baif... A Monſieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Françoiſe. 282
XVII. A Claude Binet 283
XVIII. Dialogue 284
XIX. (Sur les rimes de Meneſtrier). 286
XX. (Sur vn depart). 286
XXI. Pour Ian de Baïf docte contre Fortia Treſorier des parties caſuelles 287
XXII. Baïf à Fortia 288
XXIII. Baïf, deſpité de ce que du Bartas n'auoit voulu ſuiure en ſon liure ſes corrections & s'en eſtoit moqué. 288
XXIV. Chanſon, faicte par Lancelot Carles Eueſque de Gier contre les docteurs & miniſtres aſſemblez à Poiſſy, 1561. Ronſard & Baïf y ont auſſy beſogné 289
XXV. Chant d'alaigreſſe, pris des vers latins de M. du Cheſne, lecteur du Roy. Sur la naiſſance de François de Gonzague, fils de Monſeigneur le Duc de Neuers 291
XXVI. Sur la naiſſance du Fils de Monſeigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Camille Falconnet, Aueugle Siennois. 293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOÊZE AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur 298
Extrait du privil(èg)e 298
Au Roê 299
Aus Segretêres d'État 301
L'A B Ç, du langaje Franſoês 303
Briéve rêzon dês métres de ſe livre 303
An l'oneur de três auguſte é trés vêrtueuze Prinſéſſe Katerine dês Médichis Réine Mêre du Roê. 305
Au Roê de Poulogne. 313
A Monſigneur de Nevêrs. 316
Aux Ségneurs du Gat é Dêportes. 317
A la Vêrtu 319
Au Peuple Franſoês 320
A Monſéigneur Duk d'Alanſon 321
Aus Poêtes Franſoês. 323
A Monſéigneur le Grand Prieur. 324
A Meſſieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne. 326
Aus Lizeurs. *Ianbikes Trimétres*. 327
Lês BEZOGNES É JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif. 328
Lês BEZOGNES d'Éziode. 339
Lês JOURS. 350
Avis de Lin. 352

Lês vêrs dorés de Pitagoras 353
Poéme d'Anſégnemans de Faukilidês. 356
Anſêgnemans de Naumache pour lês fiļes à mariér 362

EXTRAITS

d'un manuscrit de Baif.

Pſaultier commencé en intention de ſervir aux bons catholiques contre les Pſalmes des hæretiques. E fut komanſé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569. — Séωme 1. 367
Pſautier de David. — Livre I. Séωme 1. 369
Pſautier. Ps. 1. 371
Chanſonêtes. — Livre II. Chanſon 1. 373
Table des chanſonêtes. 375
Vers de Baïf à mettre ſur ſa tumbe. 383
Notes 385

Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS